Deutscher Bundestag
2. Wahlperiode
1953

Drucksache 2521

Bundesrepublik Deutschland
Der Bundeskanzler
11 – 65100 – 1649/56 III

Bonn, den 19. Juni 1956

An den Herrn
Präsidenten des Deutschen Bundestages

Hiermit übersende ich den von der Bundesregierung beschlossenen

Entwurf eines Gesetzes zu dem Vertrag vom 4. November 1954 über die wirtschaftliche und technische Zusammenarbeit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Kaiserreich Iran

nebst Begründung und Wortlaut des Vertrages in deutscher, persischer und französischer Sprache mit der Bitte, die Beschlußfassung des Deutschen Bundestages herbeizuführen.

Federführend ist der Bundesminister des Auswärtigen.

Der Bundesrat hat in seiner 160. Sitzung am 15. Juni 1956 gemäß Artikel 76 Abs. 2 des Grundgesetzes beschlossen, gegen den Gesetzentwurf keine Einwendungen zu erheben.

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers
Dr. h. c. Blücher

Druck: Bonner Universitäts-Buchdruckerei, Bonn
Alleinvertrieb: Dr. Hans Heger, Bad Godesberg.

Entwurf eines Gesetzes

zu dem Vertrag vom 4. November 1954 über die wirtschaftliche und technische Zusammenarbeit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Kaiserreich Iran

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Teheran am 4. November 1954 unterzeichneten Vertrag über die wirtschaftliche und technische Zusammenarbeit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Kaiserreich Iran wird zugestimmt. Der Vertrag wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem der Vertrag gemäß seinem Artikel 6 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Vertrag über die wirtschaftliche und technische Zusammenarbeit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Kaiserreich Iran

Der Präsident
der Bundesrepublik
Deutschland
und
Seine Kaiserliche Majestät
der Schahinschah von Iran

haben beschlossen, unter Berücksichtigung des gemeinsamen Interesses, das die Bundesrepublik Deutschland und das Kaiserreich Iran an der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung ihrer Länder haben, und in Erkenntnis der Tatsache, daß die beiden Staaten am besten diesem Ziel in vereinten Bemühungen dienen, einen Vertrag über die wirtschaftliche und technische Zusammenarbeit abzuschließen, und haben zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident
der Bundesrepublik Deutschland:

Herrn Dr. Lutz Gielhammer,
Außerordentlichen Gesandten und
Bevollmächtigten Minister der
Bundesrepublik Deutschland
in Teheran;

Herrn Dr. Hermann Reinhardt,
Ministerialdirektor
im Bundesministerium für Wirtschaft
der Bundesrepublik Deutschland;

Seine Kaiserliche Majestät
der Schahinschah von Iran:

Seine Exzellenz
Herrn Abdollah Entezam,
Minister
der Auswärtigen Angelegenheiten
des Kaiserreiches Iran,

die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die nachstehenden Bestimmungen vereinbart haben:

Artikel 1

Die Hohen Vertragschließenden Teile werden sich in den Fragen der Anwendung und des Austausches wissenschaftlicher und technischer Erfahrungen gegenseitig unterstützen, insbesondere, um in ihren Gebieten zur Entwicklung der Produktionskapazität und zur Nutzbarmachung ihrer Rohstoffquellen beizutragen.

موافقتنامه راجع بهمکاری اقتصادی وفنی جمهوری فدرال آلمان و دولت شاهنشاهی ایران

رئیس جمهوری فدرال آلمان
و
اعلیحضرت همایون شاهنشاه ایران

با در نظرگرفتن منافع مشترك جمهوری فدرال آلمان ودولت شاهنشاهی ایران در توسعه اقتصادی واجتماعی کشورهای خود وبا تصدیق اینکه چنانچه دو دولت مساعی خود را در این راه مشترکا مصروف دارند در انجام این منظور بهتر موفق میشوند تصمیم گرفتند موافقتنامه‌ای در باره همکاری اقتصادی وفنی منعقد نمایند وبرای این مقصود اختیارداران خود را تعیین نمودند:

رئیس جمهوری فدرال آلمان:
جناب آقای دکتر لوتس گیلهامّر وزیرمختار ونماینده فوق العاده جمهوری فدرال آلمان در تهران

جناب آقای دکتر هرمان رینهاردت مدیرکل وزارت اقتصاد ملی جمهوری فدرال آلمان

اعلیحضرت همایون شاهنشاه ایران:
جناب آقای عبد اله انتظام وزیر امور خارجه دولت شاهنشاهی ایران

مشار الیهما پس از مبادله اختیارنامه های خود که آنها را صحیح ومعتبر یافتند نسبت به مقررات زیر توافق حاصل نمودند:

ماده اول

طرفین معظمین متعاهدین در مسائل مربوط باجراء ومبادله تجربیات علمی وفنی بخصوص بمنظور تشریك مساعی در قلمرو خود برای توسعه قدرت تولیدیه وبهره برداری از منابع طبیعی بیکدیگر کمك خواهند نمود.

Accord relatif à la collaboration économique et technique de la République fédérale d'Allemagne et de l'Empire de l'Iran

Le Président
de la République Fédérale
d'Allemagne
et
Sa Majesté Impériale
le Chahinchah de l'Iran

considérant l'intérêt commun que la République Fédérale d'Allemagne et l' Empire de l'Iran ont au développement économique et social de leurs pays respectifs, et constatant que les deux Etats serviront mieux ce but en joignant leurs efforts mutuels dans ce domaine, ont résolu de conclure un Accord de collaboration économique et technique, et ont nommé, à cet effet, pour Leurs Plénipotentiaires,

Le Président de la République Fédérale
d'Allemagne:

Monsieur le Docteur
Lutz Gielhammer,
Envoyé Extraordinaire
et Ministre Plénipotentiaire de la
République Fédérale d'Allemagne
à Téhéran;

Monsieur le Docteur
Hermann Reinhardt,
Directeur Ministériel au Ministère
de l'Economie Nationale de la
République Fédérale d'Allemagne;

Sa Majesté Impériale le Chahinchah
de l'Iran:

Son Excellence Monsieur
Abdollah Entezam,
Ministre des Affaires Etrangères
de l'Empire de l'Iran

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

Les Hautes Parties Contractantes s'entr'aideront dans les questions ayant trait à l'application et à l'échange des expériences scientifiques et techniques, en particulier aux fins de contribuer dans leurs territoires respectifs au développement de leurs capacités de production et de l'exploitation de leurs ressources naturelles.

Die gegenseitige Hilfe soll auch die technische und praktische Ausbildung der Staatsangehörigen der beiden vertragschließenden Staaten sowie den Austausch von Ausbildungs- und Arbeitsplänen zur fachlichen Ausbildung ihrer Staatsangehörigen umfassen.

Die Hohen Vertragschließenden Teile werden im Wege besonderer Vereinbarungen diese gegenseitige Hilfe für bestimmte Programme und Vorhaben durchführen.

Jeder der beiden vertragschließenden Teile wird sich über diejenigen Entwicklungsarbeiten unterrichten, von denen angenommen werden kann, daß sie durch Nutzbarmachung der Erfahrungen des anderen Teiles gefördert werden können. Sie werden sich hinsichtlich der Planung und der Möglichkeiten ihrer Durchführung beraten und je nach dem Ergebnis dieser Beratungen ihre Vereinbarungen über die geeignete Form der Zusammenarbeit treffen.

کمك مشترك باید شامل تکمیل معلومات فنی وعملی اتباع دو دولت متعاهد وهمچنین مبادله طرحهای کار آموزی وکار بمنظور تشریك مساعی در تکمیل معلومات حرفه ای اتباع دو کشور باشد .

طرفین معظمین متعاهدین این کمك مشترك را بوسیله انعقاد موافقتنامه های خاص و با برنامه ها و طرحهای معین عملی خواهند نمود .

هر یك از طرفین معظمین متعاهدین یکدیگر را در جریان کارها و نقشه‌هائی خواهند گذاشت که ممکن است بسبب استفاده از تجربیات طرف دیگر موجبات تسریع اجرای آن حاصل گردد .

طرفین معظمین متعاهدین در مسائل مربوط به طرحهای توسعه اقتصادی وامکانات اجرای آن با یکدیگر مشورت خواهند نمود وبا در نظر گرفتن نتیجه این مشورت در مورد نوع همکاری مناسب توافق حاصل خواهند کرد .

L'aide mutuelle doit également comprendre le perfectionnement technique et pratique des ressortissants des deux Etats Contractants ainsi que l'échange des plans d'entraînement et de travail dans le but de contribuer à la formation professionnelle de leurs ressortissants.

Les Hautes Parties Contractantes mettront en œuvre cette aide mutuelle, au moyen d'accords spéciaux, par la mise en pratique des programmes et des plans particuliers.

Chacune des deux Parties Contractantes se mettra mutuellement au courant des travaux de développement, de nature à être mieux réalisés par la mise à profit des expériences de l'autre. Elles se consulteront en ce qui concerne les plans de développement et leurs possibilités d'exécution et conviendront, compte tenu du résultat de ces consultations, de la forme de la collaboration la mieux appropriée.

Artikel 2

Auf Wunsch der Regierung des Kaiserreiches Iran ist die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bereit, sich im Rahmen des Möglichen dafür einzusetzen, daß deutsche Wirtschaftsunternehmen und Einzelpersonen den interessierten iranischen Dienststellen ihre Erfahrungen zur Verfügung stellen.

Die beiden Regierungen werden im Hinblick auf die Vorbereitung und Durchführung der oben erwähnten Vorhaben die Aufnahme von Verbindungen zwischen deutschen Unternehmen und Privatpersonen mit iranischen Dienststellen fördern.

ماده دوم

دولت جمهوری فدرال آلمان حاضر است طبق تقاضای دولت شاهنشاهی ایران مساعی خود را بکار برد تا مؤسسات و افراد آلمانی تجربیات خود را در اختیار دستگاههای دولتی ایران بگذارند .

دو دولت ایجاد روابط بین اشخاص ومؤسسات آلمانی را از یکطرف ودستگاههای دولتی ایران را از طرف دیگر در مورد تهیه و اجرای نقشه‌های مذکور در فوق تسهیل خواهند نمود .

Article 2

Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne est disposé, à la demande du Gouvernement de l'Empire de l'Iran, à faire son possible pour que des entreprises et des personnes privées allemandes mettent leurs expériences à la disposition des services iraniens intéressés.

Les deux Gouvernements faciliteront l'établissement des relations entre les entreprises et les personnes privées allemandes, d'une part, et les services iraniens, de l'autre, en vue de la préparation et de l'exécution des plans susmentionnés.

Artikel 3

Jeder der Hohen Vertragschließenden Teile wird den natürlichen und juristischen Personen des anderen Teiles, das heißt Personen, Gesellschaften, Handelsniederlassungen und ähnlichen Unternehmen, welche Investitionen in dem Gebiet des anderen Teiles vornehmen, vollen gesetzlichen Schutz gewähren. Dieser Schutz wird in keinem Fall weniger günstig sein als der den eigenen Staatsangehörigen gewährte Schutz.

Bei Enteignungen finden die in Artikel 9 Abs. 2 und 3 des zwischen dem Deutschen Reich und dem Kaiserreich Persien (Iran) abgeschlossenen Niederlassungsabkommens vom 17. Februar 1929 niedergelegten Bestimmungen Anwendung.

ماده سوم

هر یك از طرفین معظمین متعاهدین از اشخاص عادی یا حقوقی طرف دیگر یعنی از اشخاص–شرکتها ونمایندگیهای بازرگانی وامثال آن که سرمایه خود را در قلمرو وی بکار انداخته اند حمایت قانونی کاملی خواهد نمود که در هر صورت نامساعدتر از حمایتی نخواهد بود که شامل اتباع آنان میشود .

در صورت انتزاع مالکیت بند ۲ و۳ ماده ۹ قرار داد اقامت آلمان وایران مورخ ۱۷ فوریه ۱۹۲۹ قابل اجراء خواهد بود .

Article 3

Chacune des Hautes Parties Contractantes accordera entière protection légale aux personnes physiques et morales de l'autre Partie, à savoir: personnes, sociétés, agences commerciales et autres entreprises similaires, effectuant des investissements sur son territoire. Cette protection ne serait en aucun cas moins favorable que celle accordée à ses propres ressortissants.

En cas d'expropriation, l'article 9, paragraphes 2 et 3, de la Convention d'Etablissement entre l'Allemagne et l'Empire de « Perse » (Iran) du 17 février 1929 est applicable.

Artikel 4

Jeder der Hohen Vertragschließenden Teile gewährt den Staatsangehörigen und Gesellschaften des anderen Teiles für Investitionen und Kapitaltransfer die Meistbegünstigung.

ماده چهارم

هر یك از طرفین معظمین متعاهدین نسبت به اتباع و شرکتهای طرف دیگر در مورد بکار انداختن و انتقال سرمایه ها معامله کاملة الوداد را معمول خواهد داشت .

Article 4

Chacune des Hautes Parties Contractantes accordera aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'investissement et le transfert des capitaux.

Artikel 5

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sobald die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Kaiserreiches Iran eine entsprechende Erklärung abgibt.

ماده پنجم

این موافقتنامه در قسمت غربی برلین نیز از تاریخی که دولت جمهوری آلمان اعلامیه کتبی در اینباره بدولت شاهنشاهی ایران تسلیم دارد قابل اجراء خواهد بود .

Article 5

Le présent Accord sera également valable pour le Land Berlin dès que le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne remettra une déclaration écrite à ce sujet au Gouvernement de l'Empire de l'Iran.

Artikel 6

Dieser Vertrag ist in doppelter Urschrift in deutscher, persischer und französischer Sprache abgefaßt. Bei Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung des Vertrages ist der französische Wortlaut maßgebend.

ماده ششم

این موافقتنامه در دو نسخه بزبانهای آلمانی – فارسی وفرانسه تنظیم شده است . در صورت بروز اختلاف در تفسیر این موافقتنامه متن فرانسه معتبر خواهد بود .

Article 6

Le présent Accord est rédigé en double original, en allemand, persan et français. En cas de divergence sur l'interprétation de cet Accord, le texte français fait foi.

Der Vertrag soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich ausgetauscht werden. Der Vertrag tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

پس از تصویب این موافقتنامه مبادله نسخ مصوبه در اسرع اوقات ممکنه بعمل خواهد آمد . این موافقتنامه بمحض مبادله نسخ مصوبه بموقع اجراء گذاشته میشود .

Cet Accord sera ratifié et l'échange des ratifications aura lieu le plus tôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur avec l'échange des ratifications.

Der Vertrag bleibt zehn Jahre in Geltung. Wird er nicht sechs Monate vor Ablauf dieser Frist gekündigt, so gilt er als stillschweigend für unbestimmte Zeit verlängert. Er kann dann jederzeit unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten gekündigt werden.

مدت اعتبار این موافقتنامه ده سال است وچنانچه ششماه قبل از انقضای مدت مزبور فسخ نشود بطور ضمنی برای مدت غیرمعینی تمدید خواهد یافت در آنصورت هر موقع بفسخ آن میتوان مبادرت نمود بشرط آنکه ششماه قبل از وقت بطرف متعاهد دیگر اخطار شود .

Cet Accord est valable pour dix ans. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de cette période, il sera considéré comme prolongé tacitement et pour une durée indéterminée; il pourra dès lors être dénoncé à tout moment à condition d'un préavis de six mois.

ZUR URKUND DESSEN haben die beiderseitigen gehörig beglaubigten Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und ihm ihre Siegel beigesetzt.

بناء علیهذا اختیارداران طرفین که بدین امر کاملا مجاز میباشند این موافقتنامه را امضاء وبمهر خود مهور نمودند .

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Teheran, den vierten November neunzehnhundertvierundfünfzig (dreizehnter Aban dreizehnhundertdreiunddreißig).

تهران بتاریخ پنجشنبه چهارم نوامبر هزار ونهصد وپنجاه وچهار مطابق با سیزده آبان هزار وسیصد وسی وسه .

FAIT à Téhéran, le quatre novembre mil neuf cent cinquante quatre (treize Aban mil trois cent trente trois).

Für den Präsidenten
der Bundesrepublik Deutschland
gezeichnet:

Dr. Lutz Gielhammer

Dr. Hermann Reinhardt

از طرف اعلیحضرت همایون شاهنشاه ایران

عبد اله انتظام

Pour le Président
de la République Fédérale d'Allemagne
signé :

Dr Lutz Gielhammer

Dr Hermann Reinhardt

Für Seine Kaiserliche Majestät
den Schahinschah von Iran
gezeichnet:

A. Entezam

از طرف رئیس جمهوری فدرال المان

Dr. Lutz Gielhammer

Dr. Hermann Reinhardt

Pour Sa Majesté
Impériale le Chahinchah de l'Iran
signé :

A. Entezam

Begründung

I. Allgemeines

Das Kaiserreich Iran ist nach Abschluß des Vertrages von 1954 zwischen der Iranischen Regierung und den internationalen Ölgesellschaften, die es übernommen haben, das iranische Öl wieder auf den Weltmarkt zu bringen, nunmehr in eine Periode politischer und wirtschaftlicher Konsolidierung eingetreten, die eine gesunde und schnelle Entwicklung des Landes verspricht. Es lag daher sowohl im Interesse der Bundesrepublik Deutschland als auch des Kaiserreiches Iran, die vertraglichen Möglichkeiten und Voraussetzungen für eine Beteiligung der deutschen Wirtschaft an der Entwicklung Irans zu schaffen. Der am 4. November 1954 in Teheran unterzeichnete „Vertrag über die wirtschaftliche und technische Zusammenarbeit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Kaiserreich Iran" dient diesem Zweck.

Der Vertrag selbst ist ein Rahmenvertrag, der Grundsätze für die praktische Zusammenarbeit auf wirtschaftlichem Gebiet zwischen den beiden Staaten festlegt und den Weg für eine vertragliche Konkretisierung bestimmter Entwicklungsarbeiten künftigen Sondervereinbarungen vorbehält. Er lehnt sich eng an die Verträge an, die im Jahre 1929 zwischen dem Deutschen Reich und dem Kaiserreich Persien (Iran) abgeschlossen worden sind: den Freundschaftsvertrag, das Niederlassungsabkommen und das Handels-, Zoll- und Schiffahrtsabkommen (RGBl. 1930 II S. 1003). Die in den genannten Verträgen niedergelegten Grundsätze haben — abgesehen von den Jahren der Besetzung Persiens durch die Alliierten — die Grundlage unserer Wirtschaftsbeziehungen zum Kaiserreich Iran gebildet, und beide Regierungen haben anläßlich des Abschlusses des Vertrages über die wirtschaftliche und technische Zusammenarbeit in einem am gleichen Tage unterzeichneten Protokoll festgestellt, daß diese Verträge zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Kaiserreich Iran rechtliche Geltung haben.

II. Die Bestimmungen im einzelnen

Zu Artikel 1:

Die Bestimmungen dieses Artikels tragen sowohl dem Interesse der Bundesrepublik als auch dem Bedürfnis des Kaiserreiches Iran Rechnung, bei der wirtschaftlichen Weiterentwicklung des Landes auf die technischen und wirtschaftlichen Erfahrungen der Bundesrepublik Deutschland zurückzugreifen, die Iran für die Nutzbarmachung seiner Rohstoffquellen und den Ausbau seiner Produktionskapazität dringend benötigt. Das Bestreben der Iranischen Regierung, im Zuge dieser Entwicklung auch ihren eigenen Staatsangehörigen die Möglichkeit einer technischen und praktischen Ausbildung zu geben, ist verständlich und daher auch ein im Vertrag festgelegter Grundsatz. Dabei ist die Möglichkeit offengelassen, besondere Vereinbarungen für bestimmte Programme und Vorhaben zu treffen.

Von den Entwicklungsarbeiten selbst interessieren insbesondere diejenigen, bei denen bereits Erfahrungen für ihre Durchführung vorliegen. Auf Grund der Bestimmungen des Artikels 1 besteht die Möglichkeit, daß im Wege besonderer Vereinbarungen zwischen den beiden Regierungen jeweils eine geeignete Form für solche Entwicklungsarbeiten im Iran festgelegt wird, an denen die deutsche Wirtschaft interessiert ist und von denen sie glaubt, daß deren Förderung in ihren Kräften steht.

Zu Artikel 2:

Die Regierung des Kaiserreiches Iran hat besonderen Wert darauf gelegt, daß deutsche Wirtschaftsunternehmen und Einzelpersonen den interessierten iranischen Dienststellen ihre Erfahrungen auch unmittelbar zur Verfügung stellen. Der Wert einer solchen, wohl grundsätzlich im Wege von Beratungsverträgen durchzuführenden Mitarbeit an der Entwicklung des iranischen Wirtschaftspotentials ist von nicht zu unterschätzender Bedeutung für beide Teile und soll daher von beiden Regierungen alle nur mögliche Förderung erfahren.

Zu Artikel 3:

Bei der Vertiefung, welche die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Bundesrepublik und dem Kaiserreich Iran, insbesondere durch eine stärkere Interessennahme der deutschen Industrie an der Entwicklung Irans erfahren wird, war es erforderlich, die rechtlichen Grundlagen für eine solche Betätigung der deutschen Wirtschaft in dem Vertrag zu schaffen. Daher ist festgelegt, daß den natürlichen und juristischen Personen, welche Investitionen in Gebieten des anderen Vertragspartners vornehmen, voller gesetzlicher Schutz gewährt wird, der in keinem Fall weniger günstig ist als der den eigenen Staatsangehörigen gewährte Schutz sowie ferner, daß bei Enteignungen die in dem Niederlassungsabkommen vom 17. Februar 1929 niedergelegten Bestimmungen Anwendung finden.

Artikel 4 sieht vor, daß den Staatsangehörigen und Gesellschaften die Meistbegünstigung hinsichtlich der von ihnen gemachten Investitionen sowie für Kapitaltransfer gewährt wird. Darunter ist eine Meistbegünstigung unter vergleichbaren Voraussetzungen zu verstehen.

Artikel 5 enthält eine Klausel über die Einbeziehung des Landes Berlin in den Vertrag.

Zu Artikel 6:

Die Geltungsdauer des in beiden Ländern zu ratifizierenden Vertrages ist zunächst auf 10 Jahre festgelegt, da es üblich ist, bei derartigen Verträgen, die ein Programm auf lange Sicht beinhalten, die Vertragsdauer länger zu bemessen, um eine gewisse Stabilität der Entwicklung zu gewährleisten. Nach Ablauf von 10 Jahren allerdings kann der Vertrag jederzeit unter Einhaltung einer Frist von 6 Monaten gekündigt werden.

Da sich der neue Vertrag auf den Vorkriegsverträgen aufbaut und teilweise darauf Bezug nimmt, war es notwendig, ihn auch formell in Übereinstimmung mit diesen Verträgen zu bringen, d. h. ihn in deutscher, persischer und französischer Sprache abzufassen sowie festzulegen, daß bei Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung des Vertrages der französische Wortlaut maßgebend ist.

III. Begründung des Zustimmungsgesetzes

Zu Artikel 1

Der Vertrag bedarf nach Art. 59 Abs. 2 GG der Zustimmung der für die Bundesgesetzgebung zuständigen Körperschaften, weil Gegenstände der Bundesgesetzgebung berührt werden.

Zu Artikel 2

Der Vertrag soll auf das Land Berlin Anwendung finden; das Gesetz enthält daher die übliche Berlin-Klausel.

Zu Artikel 3

(1) Die Bestimmung entspricht dem Erfordernis des Artikels 82 Abs. 2 GG.

(2) Der Tag, an dem der Vertrag völkerrechtlich in Kraft tritt, ist bekanntzugeben.

Bundesdruckerei Bonn 7270 6. 56